

Section 3 : Marqueurs discursifs, traduction et lexicographie contrastive

Programme de la section

Conférence plénières: Alte Universität, Aula
Lieu de la section: Haus Buhl, salle à annoncer

MERCREDI 6 MAI

08:30-09:15 Inscription (bureau d'inscription, Alte Universität)

09:15-09:30 Ouverture du symposium

09:30-10:30 **Conférence plénière:**
Prof. Elizabeth Traugott, Stanford University
What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there?

10:45-11:20 **Pause café**

11:20-11:30 Présentation de la section

11:30-12:30 **Conférencière invitée de la section**
Marqueurs discursifs en traduction à l'oral. Les sous-titres de film sont-ils le reflet de la conversation spontanée ?
Prof. Liesbeth Degand, Université catholique de Louvain

12:30-13:00 Marcadores discursivos, prosodia y atenuación: confluencia de parámetros y especialización funcional de algunas "partículas" en la expresión de atenuación pragmática en español
Antonio Hidalgo Navarro, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.

13:00-14:15 **Pause déjeuner**

14:15-15:15 **Conférencier invité de la section**
Criterios de descripción de los marcadores discursivos. La importancia de la escritura
Prof. José Portolés, Universidad Autónoma de Madrid

15:15-15:45 La traduzione di marcatori pragmatici da verbi di percezione nelle lingue romanze: uno studio contrastivo e *corpus-based*
Chiara Fedriani & Chiara Ghezzi, Università di Bergamo

15:45-16:15 *Pues*: un marcador discursivo multifuncional
An Vande Castele, Vrije Universiteit Brussel

16:15-16:30 **Pause café**

16:30-17:30 **Conférence plénière:**
Prof. Kerstin Fischer, Syddansk Universitet
Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach

17:30-18:00 **Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas**
Prof. Margarita Borreguero, Prof. María Marta García Negroni, Prof. Sonia Gómez-Jordana

18:30-20:00 **VISITE GUIDÉE**
Vielles villes de Heidelberg

JEUDI 7 MAI

09:30-10:30	Conférence plénière: Prof. Karin Aijmer , Göteborgs Universitet Some challenges in the contrastive study of discourse markers
10:45-11:30	Pause café
11:30-12:30	Conférencière invitée de la section Marcadores discursivos y dialogicidad en las <i>Cartas marruecas</i> de Cadalso y en las <i>Lettres persanes</i> de Montesquieu Prof. Angela Schrott, Universität Kassel
12:30-13:00	El estudio del marcador conversacional <i>i wo!</i> en el diálogo ficticio de Hans Fallada Jenny Brumme & Alejandro González Villar, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)
13:00-14:30	Pause déjeuner*
14:30-15:00	Cuestiones retórico-traductológicas de los marcadores del discurso, ejemplificadas en la traducción española de <i>Atemschaudel</i> , de Herta Müller Alberto Gil, Universität des Saarlandes
15:00-15:30	Convergences et divergences fonctionnelles des marqueurs discursifs <i>alors</i> et <i>atunci</i> dans un corpus de textes fictionnels Cecilia Michaela Popescu, Universitatea din Craiova
15:30-16:00	Marcatori pragmatici richiestivi in Plauto: una sfida per la traduzione in francese, italiano, rumeno e spagnolo Piera Molinelli, Università di Bergamo
16:00-17:00	SÉANCE D’AFFICHES / CAFÉ
17:00-17:30	Análisis contrastivo de marcadores metadiscursivos en géneros de la economía y los negocios. Estudio basado en corpus Daniel Gallego Hernández & Patricia Rodríguez-Inés, Universidad de Alicante / Universitat Autònoma de Barcelona
17:30- 18:00	Afinal, como se traduz <i>afinal</i> ? Conceição Carapinha & Ana Loureiro, Universidade de Coimbra
20:00	RÉPAS DE COLLOQUE Restaurant Kulturbrauerei

* Les auteurs d’affiches pourront accrocher leurs travaux de 14:00 à 14:30.

VENDREDI 8 MAI

- | | |
|-------------|---|
| 10:00-11:00 | Conférence plénière
Prof. Salvador Pons Bordería , Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.
The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation) |
| 11:00-11:30 | Pause café |
| 11:30-12:30 | Conférencière invitée de la section
Fenomeni interferenziali e omissioni nella traduzione dei segnali discorsivi tra lingue affini
Prof. Maria Vittoria Calvi, Università degli Studi di Milano |
| 12:30-13:00 | Contributos para a tradução de <i>aliás</i> em alemão
Conceição Carapinha, Ana Loureiro & Cornelia Plag, Universidade de Coimbra |
| 13:00-14:30 | Pause déjeuner |
| 14:30-15:00 | En torno a la conexión: signos de puntuación y marcadores del discurso en la traducción
Jorge Juan Sánchez Iglesias, Universidad de Salamanca |
| 15:00-15:30 | <i>Pues mira tía...</i> : estudios lingüísticos sobre la acumulación de marcadores conversacionales
Kathleen Plötner, Universität Potsdam |
| 16:00-16:30 | Pause café |

SAMEDI 9 MAI

- | | |
|-------------|--|
| 10:00-11:00 | Conférencière invitée de la section
Los diccionarios de marcadores: <i>comment clauses</i> y sintaxis discursiva
Prof. Catalina Fuentes, Universidad de Sevilla |
| 11:00-11:30 | El principio de contrastividad en el tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso en diccionarios dialectales y bilingües didácticos
José Carlos Huisa Téllez, Johannes Gutenberg-Universität Mainz |
| 11:30-12:00 | Diferencias en los procedimientos de uso del marcador <i>hombre</i> y del marcador <i>mujer</i> motivadas por la referencia extralingüística
Ana Costa Pérez, Universidad Carlos III (Madrid) |
| 12:00-12:15 | Pause café |
| 12:15-13:15 | Conférencière invitée de la section
I marcatori di discorso e la componente emotiva: tradurre rituali sociali, relazioni personali e valori culturali
Prof. Elena Landone, Università degli Studi di Milano |
| 13:30-14:30 | Conférence plénière de clôture:
Prof. Volker Gast , Universität Jena
Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes |
| 14:30-14:45 | Clôture |